

淡江大學 100 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯理論與語言教學	授課 教師	林春仲 CHUN CHUNG LIN
	TRANSLATION THEORY AND LANGUAGE TEACHING		
開課系級	英文一博士班 A	開課 資料	選修 單學期 3學分
	TFLXD1A		
系 ( 所 ) 教育目標			
<p>一、使命 ( M i s s i o n ) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 ( V i s i o n ) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 ( V a l u e ) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 ( S t r a t e g i e s ) -</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。</li> <li>2. 加強英文學習的資訊化及國際化。</li> <li>3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。</li> <li>4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。</li> <li>5. 加強與國外著名大學的視訊教學。</li> <li>6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。</li> </ol>			
系 ( 所 ) 核 心 能 力			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 英語文能力。</li> <li>B. 專業能力。</li> <li>C. 全球化意識。</li> <li>D. 豐富人文素養。</li> <li>E. 就業競爭力。</li> <li>F. 創意與批判之能力。</li> <li>G. 邏輯分析能力。</li> <li>H. 溝通能力。</li> </ol>			
課程簡介	本課程主要探討翻譯理論與語言教學的相關議題。		

	Theories and methods of teaching translation in SLA will be introduced. Related research will be reviewed and discussed.
--	--

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	探討翻譯理論與語言教學的相關議題	Discuss theories and methods of teaching translation	C6	ABCEFGH

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	探討翻譯理論與語言教學的相關議題	講述、討論	報告、上課表現

--	--	--	--

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養與核心能力

淡江大學校級基本素養與核心能力	內涵說明
◆ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◇ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◆ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◆ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◆ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◆ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◆ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	101/02/13~ 101/02/19	Orientation	
2	101/02/20~ 101/02/26	Topic 1 Discussion	
3	101/02/27~ 101/03/04	Topic 2 Discussion	
4	101/03/05~ 101/03/11	Topic 3 Discussion	
5	101/03/12~ 101/03/18	Topic 4 Discussion	
6	101/03/19~ 101/03/25	Topic 5 Discussion	
7	101/03/26~ 101/04/01	Topic 6 Discussion	
8	101/04/02~ 101/04/08	Holiday	
9	101/04/09~ 101/04/15	Topic 7 Discussion	
10	101/04/16~ 101/04/22	Midterm Paper Due	
11	101/04/23~ 101/04/29	Topic 8 Discussion	
12	101/04/30~ 101/05/06	Topic 9 Discussion	

13	101/05/07~ 101/05/13	Topic 10 Discussion	
14	101/05/14~ 101/05/20	Topic 11 Discussion	
15	101/05/21~ 101/05/27	Topic 12 Discussion	
16	101/05/28~ 101/06/03	Topic 13 Discussion	
17	101/06/04~ 101/06/10	Topic 14 Discussion	
18	101/06/11~ 101/06/17	Final Paper Due	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教材課本		Related articles on translation theories and methods.	
參考書籍			
批改作業 篇數		篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆出席率：            %   ◆平時評量：50.0 %   ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈 〉：            %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a> 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>	